

定義用語(2025.3)

定 款

条文	用語	英訳
1 条	基金	the Fund
2 条	法	the Act
	金商法改正法	the FIE Amending Act
	金商法	the FIE Act
	特定業務	S-operations
5 条	令	the Cabinet Order
	規則	the Ordinance
	金商法施行令	the FIE Enforcement Cabinet Order
	府令	the FIB Ordinance
	命令	the IPF Ordinance
6 条	商品先物取引業者	FCM
7 条	届出	notification
7 条の 2	特定会員	S-member
8 条	特定会員でなくなるこ と	loss of S-member status
1 0 条	通知商品先物取引業者	FCM subject to notice
	通知金融商品取引業者	FIB operator subject to notice
1 3 条	商号	business name
	会員代表者	member representative
	取次契約	agency contract
1 4 条	法令等	Acts and other rules
1 5 条	監査員	auditor staff
	改正府令	the FIB Amending Ordinance
	子会社	subsidiary
	特定関係者	S-related parties
1 6 条の 2	自己資本規制比率	capital adequacy ratio
	出資の総額	total amount of contribution
	純財産額	amount of net assets
4 3 条	審議会	the Council
5 5 条	補償対象債権	claims subject to compensation
5 6 条の 2	特定債務	S-liabilities
	更生特例法	the Special Measures for Reorganization Act
5 6 条の 3	補償対象債権	S-claims subject to compensation

6 0 条	協会	the Association
6 5 条	財務諸表等	financial statements and others

業務規程

条文	用語	英訳
1 条	法	the Act
	金商法改正法	the FIE Amending Act
	基金	the Fund
	業務	operation
2 条	令	the Cabinet order
	規則	the Ordinance
	金商法	the FIE Act
	金商法施行令	the FIE Enforcement Cabinet Order
	府令	the FIB Ordinance
	命令	the IPF Ordinance
3 条	商品市場における取引 等	trade etc. on commodity exchanges
	委託者	customer
	一般委託者	general customer
	補償対象債権	claims subject to compensation
	一般委託者支払	general customer payment
	商品先物取引業者	FCM
4 条	認定商品先物取引業者	designated FCM
	商品取引所等	commodity exchange etc.
	分離保管弁済	segregation settlement
5 条の 2	対象商品デリバティブ 取引関連取引	S-commodity trade
	顧客	S-customer
	一般顧客	S-general customer
	一般顧客者払	S-general customer payment
	補償対象債権	S-claims subject to compensation
	金融商品取引業者	FIB operator
5 条の 3	認定金融商品取引業者	designated FIB operator
	金融商品取引所等	S-exchanges etc.
6 条	委託者保護資金	fund for customer protection
	平成 16 年改正法	the Amending Act of 2004

7 条	協会 準備金 造成水準 新規会員 新規会員負担金 一般負担金 積戻必要額 資金積戻計画	the Association reserve funds maintenance level new members new member obligation fee general member obligation fee required amount of replenishment replenishment program
8 条	単年度積戻必要額	required amount of replenishment for the single business year
9 条	建玉委託者数等	number of position-holding customers etc.
11 条	総取引枚数 信託機関 指定信託契約 基金分離預託契約 保証金融機関 銀行等保証委託契約 基金代位弁済委託契約	total number of contract units traded trust institution designated trust agreement Fund segregated deposit agreement guarantor financial institution bank guarantee agreement Fund subrogation settlement agreement
12 条	指定信託財産 委託者債務 信託必要額	designated trust property member's liabilities to the customers amount required to be trusted
13 条	適格有価証券 適格外貨 基金分離預託財産 預託必要額 算定対象債権 固有有価証券	eligible securities eligible foreign currencies Fund segregated deposit property amount required to be deposited claims subject to calculation other securities
14 条	支払保証限度額	guarantee amount limit
14 条の 2	改正府令 信託機関 指定信託契約 基金分離預託契約 保証金融機関 銀行等保証委託契約 基金代位弁済委託契約	the FIB Amending Ordinance trust institution designated trust agreement S-Fund segregated deposit agreement guarantor financial institution bank guarantee agreement Fund subrogation settlement agreement
14 条の 3	指定信託財産	designated trust property

14 条の 4	特定債務 信託必要額 適格有価証券 適格外貨 基金区分預託財産 預託必要額 算定対象債権額 信託機関 固有有価証券	S-liabilities amount required to be trusted eligible securities eligible foreign currencies S-Fund segregated deposit property amount required to be deposited S-claims subject to calculation trust institution other securities
14 条の 5	支払保証限度額	guarantee amount limit
15 条	分離保管財産 指定信託型弁済契約 基金分離預託型弁済契約 銀行等保証型弁済契約 基金代位弁済型弁済契約	segregated property designated trust type settlement sub-agreement Fund segregated deposit type settlement sub-agreement bank guarantee type settlement sub-agreement Fund subrogation type settlement sub-agreement
16 条	対象契約型	intended sub-agreement type
18 条	分離保管契約会員	segregation settlement agreement member
20 条	分離保管弁済限度額	segregation settlement limit
23 条の 2	区分管理弁済契約 区分管理財産 指定信託型弁済契約 基金区分預託型弁済契約 銀行等保証型弁済契約 基金代位弁済委託型弁済契約	S-segregation settlement agreement S-segregated property designated trust type settlement sub-agreement S-Fund segregated deposit type settlement sub-agreement bank guarantee type settlement sub-agreement Fund subrogation type settlement sub-agreement
23 条の 3	対象契約型	intended sub-agreement type
23 条の 5	区分管理契約会員	S-segregation settlement agreement member
23 条の 7	区分管理弁済限度額	S-segregation settlement limit
25 条	指定信託型弁済契約 指定信託財産 信託機関 指定信託契約 銀行等保証委託契約	designated trust type settlement sub-agreement designated trust property trust institution designated trust agreement bank guarantee agreement

	保証金融機関	guarantor financial institution
30 条	弁済難易度の認定	assessment of repaying difficulty
30 条の 2	弁済難易度の認定	assessment of repaying difficulty
31 条	弁済難易度の認定	assessment of repaying difficulty
	有効分離保管額	effective segregated amount
	有効区分管理額	effective S-segregated amount
32 条	指定信託型弁済契約	designated trust type settlement sub-agreement
33 条	基金分離預託型弁済契 約	Fund segregated deposit type settlement sub- agreement
	基金区分預託型弁済契 約	S-Fund segregated deposit type settlement sub- agreement
34 条	銀行等保証型弁済契約	bank guarantee type settlement sub-agreement
	支払保証限度額	guarantee amount limit
35 条	基金代位弁済委託型弁 済契約	Fund subrogation settlement type settlement sub- agreement
	基金代位弁済委託契約	Fund subrogation settlement agreement
	基金代位弁済支払	Fund subrogation payment
36 条	算定対象債権額	amount of claims subject to calculation
36 条の 2	算定対象債権額	amount of S-claims subject to calculation
43 条	場勘定損益差金	profit /loss amount from mark to market
46 条	返還資金融資	financing of funds for refunds
49 条の 2	返還資金融資	financing of S-funds for refunds
55 条	代位弁済会員	subrogation member
55 条の 2	特定代位弁済会員	S-subrogation member
56 条	代位弁済会員	subrogation member
58 条の 2	更生特例法	the Special Measures for Reorganization Act

## 訳注の追加 (2025.3)

### 1. 定款第 7 条の 2 第 1 項

(translator's note)

In order to avoid complication in explanation of the eligibility for an S-member, two items were created under Paragraph 1 to prescribe the conditions of an FCM eligible for an S-member.

### 2. 定款第 15 条第 6 項

(translator's note)

In order to avoid complication in explanation of the institutions to which the Fund may request submission of documents, two items were created under Paragraph 6 to prescribe the conditions of the institution.

### 3. 定款第 17 条第 3 項第 2 号

(translator's note)

The original Item 2 was divided into Item 2 and Item 3, the latter prescribing the case of S-member.

### 4. 業務規程第 4 条第 1 項

(translator's note)

In order to avoid complication in explanation of claims subject to compensation, four items are set up under the Paragraph 1, prescribing the calculation procedure step by step.

### 5. 業務規程第 5 条の 3 第 1 項

(translator's note)

In order to avoid complication in explanation of S-claims subject to compensation, three items (Item 1, 2 and 3) were set up under Paragraph 1, prescribing the calculation procedure step by step, and original three items are moved down to Item 4, 5 and 6.

### 6. 業務規程第 36 条第 1 項

(translator's note)

The original Paragraph 1 stipulates announcement procedure, but also contains definition of the “claims subject to calculation”, which may make translation too complicated. Then the definition part was separated from Paragraph 1 to form a new paragraph (Paragraph 2), moving down the original Paragraph 2 through 5 to new Paragraph 3 to 6.

### 7. 業務規程第 36 条の 2 第 1 項

(translator's note)

The original Paragraph 1 stipulates announcement procedure, but also contains

definition of the “S-claims subject to calculation”, which may make translation too complicated. Then the definition part was separated from Paragraph 1 to form a new paragraph (Paragraph 2), moving down the original Paragraph 2 through 5 to new Paragraph 3 to 6.